

Kurt Tucholsky

Schloss Gripsholm

Eine Sommergeschichte

Курт Тухольски

Замок Грипсхольм

Летняя история

Перевела **Екатерина Сакоян**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Wir können auch die Trompete blasen (мы даже можем играть на трубе; *die Trompète; blasen — дуть; трубить, играть /на трубе, флейте/*)
und schmettern weithin durch das Land (и греметь далеко по стране; *schmettern — швырять, /с силой/ бросать; греметь, оглушительно звучать*);
doch schreiten wir lieber in Maientagen (но охотнее мы идем майскими днями;
schreiten — шагать; шествовать; der Maientag: der Mai + der Tag pl. die Tage),
wenn die Primeln blühen und die Drosseln schlagen (когда цветут примулы и поют дрозды; *die Primel; die Drossel; schlagen — бить; щелкать, петь /о певчих птицах/*),
still sinnend an des Baches Rand (тихо размышляя, по краю = *вдоль* ручья;

sinnen — думать, размышлять; der Bach — ручей, поток; источник; der Rand).

Storm (/Теодор/ Шторм)

*Wir können auch die Trompete blasen
und schmetternd weithin durch das Land;
doch schreiten wir lieber in Maientagen,
wenn die Primeln blühen und die Drosseln schlagen,
still sinnend an des Baches Rand.*

Storm

Erstes Kapitel

Первая глава

*Ernst Rowohlt Verlag (издательство Эрнста Ровольта; der Verlag;
verlegen — издавать /книги, газеты/)*

Berlin W 50 (Берлин W 50; W = West — западный район Берлина)

*Passauer Straße 8/9 (Пассауерштрассе 8/9; die Straße — улица; Passau
— Пассау, город в Нижней Баварии)*

8. Juni (8 июня)

Ernst Rowohlt Verlag

Berlin W 50

Passauer Straße 8/9

8. Juni

Lieber Herr Tucholsky (дорогой господин Тухольски),

schönen Dank für Ihren Brief vom 2. Juni (большое спасибо за ваше письмо от 2-го июня). Wir haben Ihren Wunsch notiert (мы приняли к сведению ваше желание; *notieren* — записывать, отмечать /для себя/; *der Wunsch*). Für heute etwas andres (на сегодня кое-что другое; *andres* = *anderes*).

Wie Sie wissen (как вы знаете), habe ich in der letzten Zeit allerhand politische Bücher verlegt (я в последнее время издал немало политических книг; *allerhand* — всякий, разный, всевозможный; /разг./ немало; *das Buch*), mit denen Sie sich ja hinlänglich beschäftigt haben (которыми вы ведь достаточно занимались; *hinlänglich* — достаточный; удовлетворительный; *sich beschäftigen mit etwas /Dat./* — заниматься чем-либо). Nun möchte ich doch aber wieder einmal die »schöne Literatur« pflegen (теперь, однако, я хотел бы снова позаботиться о художественной: «прекрасной» литературе; *jemanden, etwas /Akk./ pflegen* — ухаживать за кем-либо, чем-либо, заботиться о ком-либо, чем-либо: *die Wissenschaften und Künste pflegen* — заниматься науками и искусством). Haben Sie gar nichts (у Вас совсем ничего нет)? Wie wäre es denn mit einer kleinen Liebesgeschichte (как насчет маленькой любовной истории: «как было бы с маленькой любовной историей»; *die Liebesgeschichte: die Liebe + die Geschichte*)? Überlegen Sie sich das mal (подумайте-ка об этом; *sich /Dat./ überlegen* — обдумывать, продумать; /мысленно/ взвешивать)!

Lieber Herr Tucholsky,

schönen Dank für Ihren Brief vom 2. Juni. Wir haben Ihren Wunsch notiert. Für heute etwas andres.

Wie Sie wissen, habe ich in der letzten Zeit allerhand politische Bücher verlegt, mit denen Sie sich ja hinlänglich beschäftigt haben. Nun möchte ich doch aber wieder einmal die »schöne Literatur« pflegen. Haben Sie gar nichts? Wie wäre es denn mit einer kleinen Liebesgeschichte? Überlegen Sie sich das mal!

Das Buch soll nicht teuer werden (книга не должна быть: «стать» дорогой), und ich drucke Ihnen für den Anfang zehntausend Stück (и для начала я напечатаю вам десять тысяч экземпляров; *das Stück* — кусок, часть; штука, единица /товара/, экземпляр). Die befreundeten Sortimentler sagen mir jedesmal auf meinen Reisen (дружественные книжные магазины каждый раз говорят = сообщают мне в моих поездках; *befreunden* — связывать узами дружбы; подружиться, сблизиться; *das Sortiment* — ассортимент; товарный склад; книжный магазин; *die Reise* — поездка, путешествие; *reisen* — путешествовать, ездить), wie gern die Leute so etwas lesen (как охотно люди читают что-то такое = подобное). Wie ist es damit (как с этим = насчет этого)?

Sie haben bei uns noch 46 RM gut (мы еще должны вам 46 рейхсмарок; *guthaben* — иметь в активе; *ich habe noch 100 Mark bei ihm gut* — за ним /он мне должен/ еще 100 марок; *RM = die Reichsmark* /до 1948 г./) — wohin sollen wir Ihnen die überweisen (куда нам: «мы должны» их вам перевести; *überweisen* — передавать, направлять что-либо куда-либо; переводить /деньги/)?

Mit den besten Grüßen (с большим приветом: «приветами»; *der Gruß pl. die Grüße*)

Ihr (ваш)

(Riesenschnörkel) (огромный росчерк; *der Riesenschnörkel: der Riese* — великан, гигант, исполин+ *der Schnörkel* — росчерк /подписи/) Ernst Rowohlt (ЭРНСТ РОВОЛЬТ)

Das Buch soll nicht teuer werden, und ich drucke Ihnen für den Anfang zehntausend Stück. Die befreundeten Sortimentler sagen mir jedesmal auf meinen Reisen, wie gern die Leute so etwas lesen. Wie ist es damit?

Sie haben bei uns noch 46 RM gut — wohin sollen wir Ihnen die überweisen?

Mit den besten Grüßen

Ihr

(Riesenschnörkel) Ernst Rowohlt

10. Juni (10 июня)

Lieber Herr Rowohlt (дорогой господин Ровольт),

Dank für Ihren Brief vom 8. 6. (благодарю за Ваше письмо от 8.6.; *der Dank* — *благодарность, признательность; jemandem für etwas /Akk./ danken* — *благодарить кого-либо за что-либо*).

Ja, eine Liebesgeschichte (да, любовная история) ... lieber Meister, wie denken Sie sich das (дорогой мастер, как вы себе это думаете = представляете; *der Meister* — *мастер, владелец мастерской; специалист, знаток; учитель, наставник*)? In der heutigen Zeit Liebe (в сегодняшнее = *нынешнее* время — *любовь*)? Lieben Sie (вы любите = вы сами-то любите)? Wer liebt denn heute noch (кто еще любит сегодня = в наше время)? Dann schon lieber eine kleine Sommergeschichte (тогда уж лучше маленькая летняя история; *der Sommer*).

10. Juni

Lieber Herr Rowohlt,

Dank für Ihren Brief vom 8. 6.

Ja, eine Liebesgeschichte ... lieber Meister, wie denken Sie sich das? In der heutigen Zeit Liebe? Lieben Sie? Wer liebt denn heute noch? Dann schon lieber eine kleine Sommergeschichte.

Die Sache ist nicht leicht (это дело не легкое; *die Sache* — *вещь, предмет; дело, вопрос*). Sie wissen, wie sehr es mir widerstrebt (вы знаете, как мне неприятно; *widerstrében* — */внутренне/ сопротивляться чему-либо; etwas widerstrebt jemandem* — *что-либо кому-либо /крайне/ неприятно: wider* —

gegen + streben — стремиться), die Öffentlichkeit mit meinem persönlichen Kram zu behelligen (*обременять общественность моими личными обстоятельствами; jemanden mit etwas /Dat./ behelligen — утруждать, обременять, беспокоить кого-либо чем-либо; der Kram — хлам; скарб, пожитки; /разг./ дела, обстоятельства; /пренебр./ /сё/ дело, вся работа, вся "музыка", "волынка", "история", "муть", ерунда*) — das fällt also fort (значит, это отпадает; *fortfallen*). Außerdem betrüge ich jede Frau mit meiner Schreibmaschine (кроме того, я каждой женщине изменяю со своей пишущей машинкой; *jemanden betrügen — обманывать кого-либо; изменять кому-либо; der Betrug — обман; die Schreibmaschine: schreiben — писать + die Maschine*) und erlebe daher nichts Romantisches (и потому не переживаю ничего романтического). Und soll ich mir die Geschichte vielleicht ausdenken (а, может быть, я должен выдумать эту историю; *sich /Dat./ etwas /Akk./ ausdenken — выдумывать, сочинять, придумывать*)? Phantasie haben doch nur die Geschäftsleute (однако фантазия есть = *бывает* только у дельцов; *die Phantasie; der Geschäftsmann pl. die Geschäftsleute — делец, коммерсант; das Geschäft — дело, занятие, бизнес*), wenn sie nicht zahlen können (когда они не могут платить). Dann fällt ihnen viel ein (тогда им много = *многое* приходит в голову; *einfallen — приходиться на ум/в голову: «западать /внутрь/»*). Unsereinem (нашему брату; *unsereiner — /такой, как/ мы, наш брат*) ...

Die Sache ist nicht leicht. Sie wissen, wie sehr es mir widerstrebt, die Öffentlichkeit mit meinem persönlichen Kram zu behelligen — das fällt also fort. Außerdem betrüge ich jede Frau mit meiner Schreibmaschine und erlebe daher nichts Romantisches. Und soll ich mir die Geschichte vielleicht ausdenken? Phantasie haben doch nur die Geschäftsleute, wenn sie nicht zahlen können. Dann fällt ihnen viel ein. Unsereinem...

Schreibe ich den Leuten nicht ihren Wunschtraum (/если/ я не пишу людям их сокровенную мечту; *der Wunschtraum: der Wunsch — желание + der Traum — сон; мечта, греза*) (»Die Gräfin raffte ihre Silber-Robe (графиня подобрала /подол/ своего серебристого вечернего платья; *raffen — собирать, подбирать; das Kleid rafften — подобрать платье /подол/; das Silber — серебро; серебримость; die Robe — /длинное/ вечернее платье, /уст./ роба*), würdigte den Grafen keines Blickes (не удостоила графа взглядом; *jemanden etwas /Gen./ würdigen — удостоивать кого-либо чем-либо; würdig — достойный; die Würde — достоинство; der Blick*) und fiel die Schlosstreppe hinunter (и упала вниз с лестницы дворца; *hinunterfallen; hinunter — «туда-вниз»; fallen — падать; die Schlosstreppe: das Schloss — замок, дворец + die Treppe — лестница*)«), dann bleibt nur noch das Propplem über die Ehe als Zimmer-Gymnastik (тогда только остается еще /писать/ о браке, как комнатной = *домашней* гимнастике; *das Propplem = das Problém, ср. также: proppevoll — битком набитый; das Zimmer; die Gymnastik*), die »menschliche Einstellung« und all das Zeug («человеческом отношении» и всем этом вздоре; *die Einstellung — точка зрения, взгляд, отношение к чему-либо, позиция; einstellen — вставлять; устанавливать, настраивать; ориентировать; das Zeug — инструмент/ы/; оснащение; /разг./ ерунда, вздор, чепуха*), das wir nicht mögen (который мы не любим). Woher nehmen und nicht bei Villon stehlen (откуда брать и не красть у Вийона¹)?

Da wir grade von Lyrik sprechen (так как мы как раз говорим о лирике; *die Lyrik — лирика, лирическая поэзия*):

Schreibe ich den Leuten nicht ihren Wunschtraum (»Die Gräfin raffte ihre Silber-Robe, würdigte den Grafen keines Blickes und fiel die Schlosstreppe hinunter«), dann bleibt nur noch das Propplem über die Ehe als Zimmer-Gymnastik, die

¹ Франсуа Вийон — поэт французского Средневековья.

»menschliche Einstellung« und all das Zeug, das wir nicht mögen. Woher nehmen und nicht bei Villon stehlen?

Da wir grade von Lyrik sprechen:

Wie kommt es, dass Sie in § 9 unseres Verlagsvertrages 15 % honorarfreie Exemplare berechnen (как получается, что Вы в § 9 нашего издательского договора учитываете 15 процентов бесплатных экземпляров; *der Verlagsvertrag: der Verlag + der Vertrag — договор; honorarfrei: das Honorár — гонорар + frei — свободный; berechnen — вычислять; рассчитывать, учитывать; das Exemplár*). So viel Rezensionsexemplare schicken Sie doch niemals in die Welt hinaus (так много экземпляров для рецензирования Вы ведь никогда не посылаете в свет = не рассылаете; *die Rezension; hinausschicken*)! So jagen Sie den sauren Schweiß Ihrer Autoren durch die Gurgel (так вы пропиваете кислый пот = *тяжкий труд* своих авторов; *sauer — кислый, тяжкий; der Schweiß — пот; etwas ist mit saurem Schweiß erworben — что-либо заработано тяжким трудом; der Autor pl. die Autoren; die Gurgel — горло, глотка, гортань; etwas durch die Gurgel jagen — пропить что-либо; jagen — гнать, загонять*) — kein Wunder, dass Sie auf Samt saufen (не удивительно: «не чудо», что Вы пьянствуете на бархате; *das Wunder; saufen — пить /о животных/; пить, пьянствовать /о людях/; der Samt*), während unsereiner auf harten Bänken dünnes Bier schluckt (в то время как наш брат на жестких скамейках глотает жидкое пиво; *hart — твердый, крепкий; жесткий; die Bank pl. die Bänke; dünn — тонкий, худой; редкий; жидкий*). Aber so ist alles (но все так = но именно так все происходит).

Wie kommt es, dass Sie in § 9 unseres Verlagsvertrages 15 % honorarfreie Exemplare berechnen. So viel Rezensionsexemplare schicken Sie doch niemals in die Welt hinaus! So jagen Sie den sauren Schweiß Ihrer Autoren durch die Gurgel

— kein Wunder, dass Sie auf Samt saufen, während unsereiner auf harten Bänken dünnes Bier schluckt. Aber so ist alles.

Dass Sie mir gut sind, wusste ich (/то/, что Вы относитесь ко мне хорошо, я знал; *jemandem gut sein*). Dass Sie mir für 46 RM gut sind, erfreut mein Herz (/то/, что Вы хорошо относитесь ко мне на 46 рейхсмарок, радует мое сердце; *das Herz*). Bitte wie gewöhnlich an die alte Adresse (пожалуйста, как обычно на старый адрес; *die Adresse*). Übrigens fahre ich nächste Woche in Urlaub (впрочем, на следующей неделе я еду в отпуск; *der Urlaub*).

Mit vielen schönen Grüßen (с наилучшими пожеланиями: «со многими прекрасными приветами»)

Ihr (Ваш)

Tucholsky (Тухольски)

Dass Sie mir gut sind, wusste ich. Dass Sie mir für 46 RM gut sind, erfreut mein Herz. Bitte wie gewöhnlich an die alte Adresse. Übrigens fahre ich nächste Woche in Urlaub.

Mit vielen schönen Grüßen

Ihr

Tucholsky

Ernst Rowohlt Verlag (издательство Эрнста Ровольта)

Berlin W 50 (Берлин W 50)

Passauer Straße 8/9 (Пассауерштрассе 8/9)

12. Juni (12 июня)

Lieber Herr Tucholsky (дорогой господин Тухольски),

vielen Dank für Ihren Brief vom 10. d. M. (большое спасибо за Ваше письмо от 10-го этого месяца; *d. M. = dieses Monats; der Monat*).

Ernst Rowohlt Verlag

Berlin W 50

Passauer Straße 8/9

12. Juni

Lieber Herr Tucholsky,

vielen Dank für Ihren Brief vom 10. d. M.

Die 15 % honorarfreien Exemplare sind (15 % бесплатных экземпляров суть) — also das können Sie mir wirklich glauben (вот в отношении этого Вы мне, в самом деле, можете верить; *also* — *итак, значит, стало быть; вот, ну*) — meine einzige Verdienstmöglichkeit (моя единственная возможность заработка; *der Verdienst* — *заработок; verdienen* — *заслуживать; зарабатывать; die Möglichkeit; möglich* — *возможный*). Lieber Herr Tucholsky, wenn Sie unsere Bilanz sähen (дорогой господин Тухольски, если бы Вы видели наш баланс; *die Bilanz*), dann wüssten Sie (тогда бы вы знали; *Sie wussten* — *Вы знали, Sie wüssten* — *Вы бы знали*), dass es ein armer Verleger gar nicht leicht hat (что бедному издателю /приходится/ вовсе не легко; *jemand hat es leicht/schwer* — *кому-либо легко/трудно*). Ohne die 15 % könnte ich überhaupt nicht existieren und würde glatt verhungern (без этих 15 процентов я бы вообще не мог существовать и прямо умер бы от голода; *ich konnte* — *я мог; ich könnte* — *я мог бы; glatt* — *гладкий, ровный; прямо, наотрез; начисто, полностью; der Hunger* — *голод; hungern* — *голодать*). Das werden Sie doch nicht wollen (этого Вы ведь не хотите).

Die Sommergeschichte sollten Sie sich durch den Kopf gehen lassen (летнюю историю Вы должны обдумать; *sich etwas durch den Kopf gehen lassen* — *обдумывать что-либо: «дать пройти чему-либо себе через голову»*).

Die 15 % honorarfreien Exemplare sind — also das können Sie mir wirklich glauben — meine einzige Verdienstmöglichkeit. Lieber Herr Tucholsky, wenn Sie unsere Bilanz sähen, dann wüssten Sie, dass es ein armer Verleger gar nicht leicht hat. Ohne die 15 % könnte ich überhaupt nicht existieren und würde glatt verhungern. Das werden Sie doch nicht wollen.

Die Sommergeschichte sollten Sie sich durch den Kopf gehen lassen.

Die Leute wollen neben der Politik und dem Aktuellen etwas haben (люди хотят иметь что-то кроме политики и новостей; *neben* — *рядом, около, возле; наряду с, кроме; die Politik; das Aktuelle; aktuell* — *актуальный, злободневный; современный*), was sie ihrer Freundin schenken können (что они могли бы подарить своей: «их» подруге). Sie glauben gar nicht, wie das fehlt (Вы даже не поверите, как этого не хватает; *gar* — *вовсе; совсем, совершенно; даже; fehlen* — *недоставать, не хватать*). Ich denke an eine kleine Geschichte, nicht zu umfangreich, etwa 15-16 Bogen (я думаю о маленькой истории, не слишком объемной, примерно 15-16 листов; *umfangreich: der Umfang* — *объем + reich* — *богатый; der Bogen* — *дуга, арка; лист /бумага/*), zart im Gefühl, kartoniert, leicht ironisch und mit einem bunten Umschlag (нежной на ощупь: «в чувстве/ощущении», переплетенной в картон, слегка ироничной и с пестрой обложкой; *das Gefühl; der Karton; bunt* — *пестрый, цветной, разноцветный; der Umschlag*). Der Inhalt kann so frei sein, wie Sie wollen (содержание может быть таким свободным, как Вы хотите).

Die Leute wollen neben der Politik und dem Aktuellen etwas haben, was sie ihrer Freundin schenken können. Sie glauben gar nicht, wie das fehlt. Ich denke an eine kleine Geschichte, nicht zu umfangreich, etwa 15-16 Bogen, zart im Gefühl, kartoniert, leicht ironisch und mit einem bunten Umschlag. Der Inhalt kann so frei sein, wie Sie wollen.

Ich würde Ihnen vielleicht insofern entgegenkommen (возможно, я настолько пошел бы вам навстречу), dass ich die honorarfreien Exemplare auf 14 % heruntersetze (что снизил бы бесплатные экземпляры до 14 процентов). Wie gefällt Ihnen unser neuer Verlagskatalog (как вам нравится наш новый издательский каталог; *der Katalóg*)? Ich wünsche Ihnen einen vergnügten Urlaub und bin mit vielen Grüßen (я желаю Вам удачного отпуска и /остаюсь/ с большими приветом; *vergnügt* — *веселый, радостный; удачный, приятный*)

Ihr (Ваш)

(Riesenschnörkel) (гигантский росчерк) Ernst Rowohlt (Эрнст Ровольт)

Ich würde Ihnen vielleicht insofern entgegenkommen, dass ich die honorarfreien Exemplare auf 14 % heruntersetze. Wie gefällt Ihnen unser neuer Verlagskatalog? Ich wünsche Ihnen einen vergnügten Urlaub und bin mit vielen Grüßen

Ihr

(Riesenschnörkel) Ernst Rowohlt

15. Juni (15 июня)

Lieber Meister Rowohlt (дорогой господин Ровольт),

auf dem neuen Verlagskatalog hat Sie Gulbransson ganz richtig gezeichnet (на новом каталоге издательства Вас очень верно нарисовал Гульбранссон²; *richtig* — *правильный, верный; zeichnen* — *рисовать /карандашом/*): still sinnend an des Baches Rand sitzen Sie da (вы сидите, тихо размышляя, на берегу: «краю» ручья; *dasitzen* — *присутствовать; сидеть сложа руки /не принимая ни в чем участия/*) und angeln die fetten Fische (и ловите жирных рыб; *angeln* — *удить, ловит на удочку; die Angel* — *удочка; der Fisch*). Der Köder mit 14 % honorarfreier Exemplare ist nicht fett genug (наживка с 14-ю процентами бесплатных экземпляров недостаточно жирна) — 12 sind auch

² Олаф Леонард Гульбранссон (26 мая 1873, Христиания — 18 сентября 1958) — норвежский художник, график и карикатурист.

ganz schön (впрочем 12 — совсем хорошо; *auch* — тоже, также; даже; *впрочем*; *schön* — красивый, прекрасный; хорошо, прекрасно). Denken Sie mal ein bisschen darüber nach (подумайте-ка об этом немного; *nachdenken über etwas /Akk./* — размышлять, думать о чем-либо) und geben Sie Ihrem harten Verlegerherzen einen Stoß (и дайте толчок своему черствому издательскому сердцу; *hart* — твердый, крепкий; жесткий, грубый; жестокий, черствый; *das Herz*; *der Stoß* — удар, толчок). Bei 14 % fällt mir bestimmt nichts ein — ich dichte erst ab 12 % (при 14 процентах мне определенно ничего не приходит на ум — я сочиняю только начиная с 12 процентов; *einfallen* — приходит на ум: «западать внутрь = в голову»).

15. Juni

Lieber Meister Rowohlt,

auf dem neuen Verlagskatalog hat Sie Gulbransson ganz richtig gezeichnet: still sinnend an des Baches Rand sitzen Sie da und angeln die fetten Fische. Der Köder mit 14 % honorarfreier Exemplare ist nicht fett genug — 12 sind auch ganz schön. Denken Sie mal ein bisschen darüber nach und geben Sie Ihrem harten Verlegerherzen einen Stoß. Bei 14 % fällt mir bestimmt nichts ein — ich dichte erst ab 12 %.

Ich schreibe diesen Brief schon mit einem Fuß in der Bahn (я пишу это письмо уже одной ногой на вокзале; *die Bahn* — путь, трасса; /= *die Eisenbahn*/ железная дорога; /разг./ поезд; вокзал). In einer Stunde fahre ich ab — nach Schweden (через час я уезжаю — в Швецию; *abfahren* — отъезжать, уезжать). Ich will in diesem Urlaub überhaupt nicht arbeiten (в этом отпуске я вообще не хочу работать), sondern ich möchte in die Bäume gucken und mich mal richtig ausruhn (зато я хотел бы смотреть на деревья и разок по-настоящему отдохнуть; *der Baum*; *sich ausruhen* — отдыхать; *die Ruhe* — покой; отдых).

Ich schreibe diesen Brief schon mit einem Fuß in der Bahn. In einer Stunde fahre ich ab — nach Schweden. Ich will in diesem Urlaub überhaupt nicht arbeiten, sondern ich möchte in die Bäume gucken und mich mal richtig ausruhn.

Wenn ich zurückkomme, wollen wir den Fall noch einmal bebrüten (когда я вернусь, давайте мы еще раз обдумаем этот случай; *bebrüten* — /разг./ *вынашивать*, /долго/ *замышлять*, *обдумывать* /планы/; *brüten* — *высиживать* /птенцов/; *сидеть на яйцах*; *über etwas /Dat./ brüten* — *размышлять о чем-либо*; *die Brut* — *высиживание* /яиц/; *приплод*, *выводок* /птенцов/). Nun aber schwenke ich meinen Hut (ну а теперь я машу шляпой; *etwas /Akk./ schwenken* — *махать*, *размахивать чем-либо*), grüße Sie recht herzlich und wünsche Ihnen einen guten Sommer (шлю Вам самый сердечный привет: «весьма сердечно приветствую вас» и желаю Вам хорошего лета; *jemanden grüßen* — *здороваться с кем-либо*, *приветствовать кого-либо*; *recht* — *правильно*, *верно*; *весьма*, *довольно*, *очень*)! Und vergessen Sie nicht: 12 % (и не забудьте: 12 процентов)!

Wenn ich zurückkomme, wollen wir den Fall noch einmal bebrüten. Nun aber schwenke ich meinen Hut, grüße Sie recht herzlich und wünsche Ihnen einen guten Sommer! Und vergessen Sie nicht: 12 %!

Mit vielen schönen Grüßen (с наилучшими пожеланиями)

Ihr getreuer (Ваш преданный)

Tucholsky (Тухольски)

Unterschrieben — zugeklebt — frankiert (подписано — заклеено — марка наклеена; *unterschréiben*; *frankieren* — *франкировать* /письмо/ *оплачивать почтовым сбором*; *наклеивать марку*) — es war genau acht Uhr zehn Minuten

(было точно = *ровно* восемь часов десять минут). Um neun Uhr zwanzig ging der Zug von Berlin nach Kopenhagen (в девять часов двадцать /минут/ поезд ехал = *отправлялся* из Берлина в Копенгаген). Und nun wollten wir ja wohl die Prinzessin abholen (ну а теперь давайте уж, пожалуйста, зайдем за Принцессой; *ja* — *ведь, уж; wohl* — *хорошо; вполне; пожалуй; die Prinzessin*).

Mit vielen schönen Grüßen

Ihr getreuer

Tucholsky

Unterschrieben — zugeklebt — frankiert — es war genau acht Uhr zehn Minuten. Um neun Uhr zwanzig ging der Zug von Berlin nach Kopenhagen. Und nun wollten wir ja wohl die Prinzessin abholen.

2

Sie hatte eine Altstimme und hieß Lydia (у нее был альт: «альтовый голос» и ее звали Лидия; *die Stimme* — *голос; heißen*).

Karlchen und Jakopp aber nannten jede Frau, mit der einer von uns dreien zu tun hatte, »die Prinzessin« (но Карлхен и Якоп каждую женщину, с которой один из нас имел дело, называли «принцессой»; *nennen*), um den betreffenden Prinzgemahl zu ehren (чтобы почтить соответствующего супруга-принца; *betreffend* — *соответствующий; данный, упомянутый; betreffen* — *касаться кого-либо, чего-либо, относиться к кому-либо, чему-либо; der Gemahl; die Ehre* — *честь; почет*) — und dies war nun also die Prinzessin (и, значит, теперь это было = *она была* принцессой); aber keine andre durfte je mehr so genannt werden (но ни одна другая больше не имела права когда-либо так называться; *je* — *когда-либо*).

Sie war keine Prinzessin (она не была принцессой).

Sie hatte eine Altstimme und hieß Lydia.

Karlchen und Jakopp aber nannten jede Frau, mit der einer von uns dreien zu tun hatte, »die Prinzessin«, um den betreffenden Prinzgemahl zu ehren — und dies war nun also die Prinzessin; aber keine andre durfte je mehr so genannt werden.

Sie war keine Prinzessin.

Sie war etwas, was alle Schattierungen umfasst, die nur möglich sind (она была чем-то, что охватывает все оттенки, какие только возможно; *schattieren* — *тушевать; оттенять*): sie war Sekretärin (она была секретаршей). Sie war Sekretärin bei einem unförmig dicken Patron (она была секретаршей у бесформенно толстого патрона/шефа; *der Patrón*); ich hatte ihn einmal gesehn und fand ihn scheußlich (я однажды видел его и нашел его отвратительным; *finden*), und zwischen ihm und Lydia... nein (и между ним и Лидией... нет)! Das kommt beinah nur in Romanen vor (такое бывает почти только = *разве что* в романах; *beinah* = *beinahe* — *почти; чуть не, едва не; der Román pl. die Romane*). Zwischen ihm und Lydia bestand jenes merkwürdige Verhältnis von Zuneigung, nervöser Duldung und Vertrauen auf der einen Seite (между ним и Лидией существовало то странное отношение благосклонности, нервной терпимости и доверия с одной стороны; *bestehen* — *существовать; иметься; die Zuneigung* — *благосклонность, расположение; zuneigen* — *наклонять, склонять; die Duldung* — *попустительство; терпимость; dulden* — *терпеть; das Vertrauen; vertrauen* — *доверять; merkwürdig* — *странный, необычный, особенный: «достойный примечания»; merken* — *замечать, примечать*) und Zuneigung, Abneigung und duldender Nervosität auf der andern (и расположения, антипатии и терпеливой нервной с другой; *die Abneigung* — *нерасположение, нелюбовь; антипатия*): sie war seine Sekretärin (она была его секретаршей).

Sie war etwas, was alle Schattierungen umfasst, die nur möglich sind: sie war Sekretärin. Sie war Sekretärin bei einem unförmig dicken Patron; ich hatte ihn einmal gesehn und fand ihn scheußlich, und zwischen ihm und Lydia... nein! Das kommt beinah nur in Romanen vor. Zwischen ihm und Lydia bestand jenes merkwürdige Verhältnis von Zuneigung, nervöser Duldung und Vertrauen auf der einen Seite und Zuneigung, Abneigung und duldender Nervosität auf der andern: sie war seine Sekretärin.

Der Mann führte den Titel eines Generalkonsuls und handelte ansonsten mit Seifen (этот человек носил титул генерального консула и вообще-то торговал мылом: «мылами»; *führen* — *вести, водить; носить /имя, титул/; der Generalkonsul; ansonsten* — *в остальном; впрочем, между прочим; die Seife*). Immer lagen da Pakete im Büro herum (в приемной всегда валялись пакеты; *das Paket; herumliegen* — *окружать; валяться, быть разбросанным; das Büro* — *бюро, контора; канцелярия, приемная*), und so hatte der Dicke wenigstens eine Ausrede (и таким образом = *так что толстяк, по крайней мере, имел отговорку; dick* — *толстый*), wenn seine Hände fettig waren (если его руки бывали сальными; *fettig* — *жирный, засаленный, сальный; das Fett* — *жир, сало*).

Der Generalkonsul hatte ihr in einer Anwendung fürstlicher Freigebigkeit fünf Wochen Urlaub gewährt (генеральный консул в приступе княжеской щедрости предоставил ей пять недель отпуска; *die Anwendung* — *приступ, припадок; der Fürst* — *князь; freigebig* — *щедрый: «свободно дающий»; die Woche*); er fuhr nach Abbazia (он поехал в Опатию³). Gestern Abend war er abgefahren (вчера вечером он уехал) — werde ihm der Schlafwagen leicht (да будет ему легок = *пухом спальный вагон; der Schlafwagen: schlafen* — *спать + der Wagen* — *вагон*)! Im Büro saßen sein Schwager und für Lydia eine Stellvertreterin (в приемной сидели его зять, а для = *вместо Лидии* — *заместительница; der*

³ Опатия /итал. Abbazia/ — город в Хорватии.

Schwager — *деверь; шурин; зять; свояк; der/die Stellvertreter/in; die Stelle* — *место; vertreten* — *представлять; заменять, замещать*). Was gingen mich denn seine Seifen an (*разве мне было дело до его мыла; jemanden angehen* — *касаться кого-либо, иметь отношение к кому-либо; was geht Sie das an? — а вам какое дело /до этого/*)? — Lydia ging mich an (*мне было дело до Лидии*).

Da stand sie schon mit den Koffern vor ihrem Haus (*вот она уже стояла с чемоданами перед своим домом; stehen; der Koffer pl. die Koffer*) — »Hallo (привет)!«

Der Mann führte den Titel eines Generalkonsuls und handelte ansonsten mit Seifen. Immer lagen da Pakete im Büro herum, und so hatte der Dicke wenigstens eine Ausrede, wenn seine Hände fettig waren.

Der Generalkonsul hatte ihr in einer Anwendung fürstlicher Freigebigkeit fünf Wochen Urlaub gewährt; er fuhr nach Abbazia. Gestern Abend war er abgefahren — werde ihm der Schlafwagen leicht! Im Büro saßen sein Schwager und für Lydia eine Stellvertreterin. Was gingen mich denn seine Seifen an — Lydia ging mich an.

Da stand sie schon mit den Koffern vor ihrem Haus — »Hallo!«

»Du bischa all do?« sagte die Prinzessin (*ты уже здесь /диал./, — сказала Принцесса*) — zur grenzenlosen Verwunderung des Taxichauffeurs (*к безграничному удивлению водителя такси; die Grenze* — *граница; verwundern* — *удивлять, изумлять; der Taxichauffeur: das/der Taxi + der Chauffeur /фр./ [шофёр]*), der dieses für Ostchinesisch hielt (*который считал это восточно-китайским*). Es war aber Missingsch (*но это был мейсенский диалект; das Missingsch⁴ = das Meißenisch; Meißen* — *Майсен, город в Саксонии /Германия/*).

⁴ Missingsch — /н.-нем./ смесь литературного немецкого языка и нижненемецких диалектных вкраплений.

Missingsch ist das, was herauskommt (это мейсенский диалект, что = *который* получается; *herausgekommen* — *выходить; получаться*), wenn ein Plattdeutscher Hochdeutsch sprechen will (если немец, живущий на севере Германии, хочет говорить на литературном немецком языке; *das Plattdeutsch* — *нижненемецкие диалекты /платтдойч/; platt* — *плоский; das platte Land* — *плоская равнина; das Hochdeutsch* — *верхненемецкий язык, официальный язык Германии*). Er krabbelt auf der glatt gebohnerten Treppe der deutschen Grammatik empor (он ползет вверх по гладко натертой лестнице немецкой грамматики; *emporkrabbeln; krabbeln* — *ползать, барахтаться, копошиться; die Krabbe* — *краб; bohnen* — *натирать /воском, мастикой/ пол; empor* — *вверх, наверх; emporkrabbeln* — *ползти/лезть наверх; die Grammatik*) und rutscht alle Nase lang wieder in sein geliebtes Platt zurück (и без конца снова соскальзывает обратно в свой любимый платтдойч; *zurückrutschen: rutschen* — *скользить; alle Nase lang* — *без конца, непрерывно: «по всему носу»; die Nase* — *нос; lang* — *длинный; das Platt = das Plattdeutsch*). Lydia stammte aus Rostock (Лидия была родом из Ростока; *stammen aus /Dat./* — *происходить из; быть родом из /какого-либо города, какой-либо страны/; der Stamm* — *ствол; племя, род, семья*), und sie beherrschte dieses Idiom in der Vollendung (и она владела этим наречием в совершенстве; *das Idióm* — *диалект, говор, наречие; vollenden* — *завершать, заканчивать: voll* — *полный + enden* — *заканчивать; vollendet* — *совершенный*).

»Du bischa all do?« sagte die Prinzessin — zur grenzenlosen Verwunderung des Taxichauffeurs, der dieses für Ostchinesisch hielt. Es war aber Missingsch.

Missingsch ist das, was herauskommt, wenn ein Plattdeutscher Hochdeutsch sprechen will. Er krabbelt auf der glatt gebohnerten Treppe der deutschen Grammatik empor und rutscht alle Nase lang wieder in sein geliebtes Platt zurück. Lydia stammte aus Rostock, und sie beherrschte dieses Idiom in der Vollendung.

Es ist kein bäurisches Platt — es ist viel feiner (это не грубый платтдойч, он гораздо изящнее; *bäurisch* — мужицкий, грубый, неотесанный, мужиковатый; *der Bauer* — крестьянин; /разг./ мужик, мужлан, грубый, неотесанный человек). Das Hochdeutsch darin nimmt sich aus wie Hohn und Karikatur (литературный немецкий выглядит в нем, как насмешка и карикатура; *sich ausnehmen* — выделяться, отличаться; *sich /gut, schlecht, merkwürdig/ ausnehmen* — выглядеть /хорошо, плохо, странно/, производить /хорошее, дурное, странное/ впечатление; *der Hohn* — насмешка, издевка; *die Karikatúr*); es ist, wie wenn ein Bauer in Frack und Zylinder aufs Feld ginge und so ackerte (это выглядит: «это есть», как если бы крестьянин пошел в поле во фраке и цилиндре и так пахал; *der Frack*; *der Zylinder*; *gehen*; *ackern* — пахать, возделывать землю; *der Acker* — поле, пашня). Der Zylinder ischa en finen statschen Haut (цилиндр — шикарная городская шляпа /диал./; *fein* — тонкий; мелкий; утонченный, изящный; хороший, отличный; шикарный, богатый, элегантный; *die Stadt* — город; *der Hut* — шляпа), över wen dor nich mit grot worn is (но если же кто не вырос с ней вместе = на ком она не от рождения /диал./; *groß werden* — расти: «становиться большим»), denn rutscht hei ümmer werrer aff (тогда она все время соскальзывает дальше /диал./; *dann* — тогда; *abrutschen*), dat deit he (она делает это /диал./ = именно так происходит)...

Es ist kein bäurisches Platt — es ist viel feiner. Das Hochdeutsch darin nimmt sich aus wie Hohn und Karikatur; es ist, wie wenn ein Bauer in Frack und Zylinder aufs Feld ginge und so ackerte. Der Zylinder ischa en finen statschen Haut, över wen dor nich mit grot worn is, denn rutscht hei ümmer werrer aff, dat deit he...

Und dann ist da im Platt der ganze Humor dieser Norddeutschen (и потом в нижненемецком налицо весь юмор этих северных немцев; *dasein* — быть налицо; иметься, существовать; *der Humór*); ihr gutmütiger Spott, wenn es

einer gar zu toll treibt (их добродушная ирония, когда кого-то слишком далеко заносит: «когда кто-либо этим слишком бешено/безумно занимается»); *der Spott* — насмешка, ирония; *toll* — сумасшедший; бешеный; *treiben* — гнать; заниматься /чем-либо/; *etwas zu weit /zu bunt/ treiben* — слишком далеко заходить, переходить всякие границы в чем-либо), *ihr fest zupackender Spaß* (их уверенно энергичная шутка; *zupackend* — полный энергии; *fest* — твердый, крепкий; уверенный; непоколебимый; *zupacken* — хватать/ся; активно вмешиваться; энергично взяться за что-либо; *der Spaß* — удовольствие, забава, потеха; шутка), *wenn sie falschen Glanz wittern* (когда они чувствуют ложный блеск; *wittern* — чуют; /пред/чувствовать), *und sie wittern ihn, unfehlbar* (а они чувствуют его безошибочно; *fehlen* — отсутствовать; недоставать, не хватать; не справляться /с обязанностью/) ... *diese Sprache konnte Lydia bei Gelegenheit sprechen* (на этом языке Лидия при случае умела говорить; *die Gelegenheit* — /удобный/ случай, возможность). *Hier war eine Gelegenheit* (вот был один случай).

»Kann mir gahnich gienug wunnern (не могу не удивляться: «достаточно удивляться» /диал./; *gar nicht* — вовсе нет; *genug* — достаточно; *sich über jemanden, etwas /Akk./ wundern* — удивляться кому-либо, чему-либо), *dasse den Zeit nich verschlafen hass* (что ты не проспал /нужное/ время /диал./; *schlafen* — спать; *verschlafen* — проспать)!« *sagte sie und ging mit festen, ruhigen Bewegungen daran, mir und dem Chauffeur zu helfen* (сказала она и твердыми, спокойными движениями начала: «приступила к тому, чтобы» помогать мне и шоферу; *gehen an etwas /Akk./* — приступать к чему-либо; *an die Arbeit/ans Werk gehen* — приняться за работу; *die Bewegung; sich bewegen* — двигаться).

Und dann ist da im Platt der ganze Humor dieser Norddeutschen; *ihr gutmütiger Spott, wenn es einer gar zu toll treibt, ihr fest zupackender Spaß, wenn sie falschen*

Glanz wittern, und sie wittern ihn, unfehlbar ... diese Sprache konnte Lydia bei Gelegenheit sprechen. Hier war eine Gelegenheit.

»Kann mir gahnich gienug wunnern, dass den Zeit nich verschlafen hass!« sagte sie und ging mit festen, ruhigen Bewegungen daran, mir und dem Chauffeur zu helfen.

Wir packten auf (мы загружались; *aufpacken* — *нагружать, наваливать, навьючивать; /диал./ собираться в дорогу*). »Hier, nimm den Dackel (вот, возьми таксу)!« — Der Dackel war eine fette, bis zur Albernheit lang gezogene Handtasche (таксой была = *оказалась жирная = толстая, до нелепости вытянутая в длину: «долго» дамская сумочка; albern* — *глупый, неумный; дурацкий, нелепый; ziehen* — *тянуть, тащить*).

Und so pünktlich war sie (а какой пунктуальной она была)! Auf ihren Nasenflügeln lag ein Hauch von Puder (на крыльях ее носа лежал легкий след пудры; *der Nasenflügel: die Nase* — *нос + der Flügel pl. die Flügel* — *крыло; liegen; der Hauch* — *легкое дыхание, дуновение; налет чего-либо, оттенок, след; der Puder*).

Wir fahren (мы поехали).

Wir packten auf. »Hier, nimm den Dackel!« — Der Dackel war eine fette, bis zur Albernheit lang gezogene Handtasche.

Und so pünktlich war sie! Auf ihren Nasenflügeln lag ein Hauch von Puder.

Wir fahren.

»Frau Kremser hat gesagt«, begann Lydia (госпожа Кремзер сказала, — начала Лидия; *beginnen*), »ich soll mir meinen Pelz mitnehmen und viele warme Mäntel (что я должна взять с собой свою шубу и много теплых пальто; *der Pelz* — *шкура, мех; шуба; der Mantel*) — denn in Schweden gibt es überhaupt

keinen Sommer, hat Frau Kremser gesagt (потому что в Швеции вообще не бывает лета, сказала госпожа Кремзер). Da war immer Winter (там всегда была зима; *der Winter*). Ische woll nich möchlich (это же невозможно /диал./; *wohl* — хорошо; *пожалуй; ведь, же*)!« Frau Kremser war die Haushälterin der Prinzessin, Stubenmädchen, Reinmachefrau und Großsigelbewahrerin (госпожа Кремзер была экономкой Принцессы, горничной, уборщицей и хранительницей государственной печати; *der Haushalt* — домашнее хозяйство; *halten* — держать; *das Stubenmädchen; die Stube* — комната; *reinemachen* — убирать; *rein* — чистый; *der/die Großsigelbewahrer/in; das Siegel* — печать, клеймо; *bewahren* — охранять, оберегать). Gegen mich hatte sie noch immer, nach so langer Zeit, ein leise schnüffelndes Misstrauen (ко мне: «в отношении меня» она все еще имела = испытывала, спустя такое долгое время: «после такого долгого времени», слегка приносивающиеся недоверие; *schnüffeln* — нюхать, обнюхивать; шпионить, вынюхивать; *das Misstrauen* — недоверие, подозрение; *jemandem misstrauen* — не доверять кому-либо, остерегаться кого-либо) — die Frau hatte einen guten Instinkt (у женщины был хороший инстинкт; *der Instinkt*). »Sag mal... ist es wirklich so kalt da oben (скажи-ка... правда так холодно там, наверху)?«

»Frau Kremser hat gesagt«, begann Lydia, »ich soll mir meinen Pelz mitnehmen und viele warme Mäntel — denn in Schweden gibt es überhaupt keinen Sommer, hat Frau Kremser gesagt. Da war immer Winter. Ische woll nich möchlich!« Frau Kremser war die Haushälterin der Prinzessin, Stubenmädchen, Reinmachefrau und Großsigelbewahrerin. Gegen mich hatte sie noch immer, nach so langer Zeit, ein leise schnüffelndes Misstrauen — die Frau hatte einen guten Instinkt. »Sag mal... ist es wirklich so kalt da oben?«

»Es ist doch merkwürdig«, sagte ich (это, однако, странно, — сказал я; *merkwürdig* — примечательно; странно). »Wenn die Leute in Deutschland an

Schweden denken, dann denken sie (когда люди в Германии думают о Швеции, тогда он думают): Schwedenpunsch, furchtbar kalt, Ivar Kreuger, Zündhölzer, furchtbar kalt, blonde Frauen und furchtbar kalt (шведский пунш, страшно холодно, Ивар Крейгер⁵, страшно холодно, светловолосые женщины и страшно холодно; *der Punsch; die Furcht* — *страх, боязнь*). So kalt ist es gar nicht (вовсе не так уж холодно).« — »Also wie kalt ist es denn (так как же холодно)?« — »Alle Frauen sind pedantisch«, sagte ich (все женщины педантичные, — сказал я). — »Außer dir!« sagte Lydia (кроме тебя! — сказала Лидия). — »Ich bin keine Frau (я не женщина).« — »Aber pedantisch (но педантичный)!« —

»Es ist doch merkwürdig«, sagte ich. »Wenn die Leute in Deutschland an Schweden denken, dann denken sie: Schwedenpunsch, furchtbar kalt, Ivar Kreuger, Zündhölzer, furchtbar kalt, blonde Frauen und furchtbar kalt. So kalt ist es gar nicht.« — »Also wie kalt ist es denn?« — »Alle Frauen sind pedantisch«, sagte ich. — »Außer dir!« sagte Lydia. — »Ich bin keine Frau.« — »Aber pedantisch!« —

»Erlaube mal«, sagte ich (позволь-ка, — сказал я), »hier liegt ein logischer Fehler vor (здесь есть логическая ошибка; *vorliegen* — *иметься, существовать, быть налицо*). Es ist genauestens zu unterscheiden, ob pro primo (нужно самым тщательным образом различать, во-первых, /является/ ли...; *genauestens* — *со всеми деталями, со всеми подробностями, в деталях, самым тщательным образом; genau* — *точный, подробный, тщательный; pro primo* — *во-первых, в первую очередь*) ...« — »Gib mal'n Kuss auf Lydia!« sagte die Dame (поцелуй-ка Лидию, — сказала дама; *mal'n Kuss = mal einen Kuss; küssen* — *целовать*). Ich tat es, und der Chauffeur nuckelte leicht mit dem

⁵ Ивар Крейгер — «спичечный король» в тридцатые годы, входил в число самых крупных акул международного финансового капитала, аферист самого высокого класса, набивший руку на колоссальных ссудных сделках, в которые он вступал, не имея наличных средств.

Kopf (я сделал это, и шофер слегка покачнул головой; *tun; nuckeln — сосать; пить мелкими глотками; делать вид, что пьешь; der Kopf*), denn seine Scheibe vorn spiegelte (так как его стекло спереди отразило /это/; *die Scheibe — диск, пластина; /оконное/ стекло; der Spiegel — зеркало*).

Und dann hielt das Auto da, wo alle bessern Geschichten anfangen: am Bahnhof (а затем машина остановилась там, где начинаются все лучшие истории: на вокзале; *halten — держать; останавливаться; der Bahnhof*).

»Erlaube mal«, sagte ich, »hier liegt ein logischer Fehler vor. Es ist genauestens zu unterscheiden, ob pro primo...« — »Gib mal'n Kuss auf Lydia!« sagte die Dame. Ich tat es, und der Chauffeur nuckelte leicht mit dem Kopf, denn seine Scheibe vorn spiegelte.

Und dann hielt das Auto da, wo alle bessern Geschichten anfangen: am Bahnhof.

3

Es ergab sich, dass der Gepäckträger Nr. 47 aus Warnemünde stammte (так вышло, что носильщик № 47 был родом из Варнемюнде; *sich ergeben — получаться, следовать из чего-либо; der Gepäckträger: das Gepäck — багаж + tragen — нести; racken — наковать*), und der Freude und des Geredes war kein Ende (и не было конца радости и болтовне; *das Gerede — пустая болтовня, пересуды, сплетни; reden — говорить; das Ende*), bis ich diese landsmännische Idylle, der Zeit wegen, unterbrach (до тех пор пока я из-за /нехватки/ времени не прервал эту идиллию земляков; *der Landmann/die Landsmännin pl. die Landsleute — земляк, землячка, соотечественник/ца; unterbrechen; die Idylle*). »Fährt der Gepäckträger mit (носильщик поедет с нами)? Dann könnt ihr euch ja vielleicht im Zug weiter unterhalten (тогда вы ведь, вероятно, сможете продолжать беседовать в поезде; *sich unterhalten*).« — »Olln Döskopp! Heww di man nich so!« sagte die Prinzessin (старый болван! не валяй дурака: «не веди себя так»! /диал./, — сказала Принцесса). Und: »Wi

hemm noch bannig Tin!« der Gepäckträger (и: у нас еще полно времени! /диал./ — /сказал/ носильщик; *bannig* — /с.-нем./ очень, крайне, невероятно).

Es ergab sich, dass der Gepäckträger Nr. 47 aus Warnemünde stammte, und der Freude und des Geredes war kein Ende, bis ich diese landsmännische Idylle, der Zeit wegen, unterbrach. »Fährt der Gepäckträger mit? Dann könnt ihr euch ja vielleicht im Zug weiter unterhalten.« — »Olln Döskopp! Heww di man nich so!« sagte die Prinzessin. Und: »Wi hemm noch bannig Tid!« der Gepäckträger.

Da schwieg ich überstimmt (тут я замолчал, /оказавшись/ в меньшинстве: «заглушенный»); *überstimmen* — заглушать; побеждать/проваливать большинством голосов; *überstimmt werden* — оказаться в меньшинстве; *die Stimme* — голос), und die beiden begannen ein emsiges Palaver darüber (и они оба начали усердную болтовню о том; *emsig* — прилежный, усердный, старательный; *das Paláver* — бесконечные разговоры, болтовня, говорильня), ob Korl Düsigg noch am »Strom« wohnte — wissen Sie (живет ли еще Карл Дюзиг у «реки» — вы знаете; *der Strom* — поток, большая река /большой частью о реке, впадающей в море/): Düsigg — näää ... de Olsch (Дюзиг... нееет, этот старик; *nä = nee = nein*; *der Olsch* /н.-нем./ = *der Alte*)! So, Gott sei Dank, er wohnte noch da (ну да, слава богу, он еще жил там)! Und hatte wiederum ein Kind hergestellt (и снова произвел ребенка; *herstellen* — изготавливать, производить; создавать): der Mann war achtundsiebzig Jahre und wurde von mir, hier an der Gepäckausgabe, außerordentlich beneidet (человеку было семьдесят восемь лет, и я чрезвычайно завидовал ему здесь, на выдаче багажа; *die Ausgabe*; *ausgeben* — выдавать; *jemanden beneiden* — завидовать кому-либо; *der Neid* — зависть). Es war sein sechzehntes Kind (это был его шестнадцатый ребенок). Aber nun waren es nur noch acht Minuten bis zum Abgang des Zuges (но теперь осталось только еще восемь минут до отправления поезда; *der Abgang*; *abgehen* — отходить, отправляться;

уходит, уезжает; der Zug), und... »Willst du Zeitungen haben, Lydia (и... ты хочешь газеты, Лидия; *die Zeitung*)?«

Da schwieg ich überstimmt, und die beiden begannen ein emsiges Palaver darüber, ob Korl Düsigg noch am »Strom« wohnte — wissen Sie: Düsigg — näää ... de Olsch! So, Gott sei Dank, er wohnte noch da! Und hatte wiederum ein Kind hergestellt: der Mann war achtundsiebzig Jahre und wurde von mir, hier an der Gepäckausgabe, außerordentlich beneidet. Es war sein sechzehntes Kind. Aber nun waren es nur noch acht Minuten bis zum Abgang des Zuges, und... »Willst du Zeitungen haben, Lydia?«

— Nein, sie wollte keine (нет, она не хочет: «не хотела»). Sie hatte sich etwas zum Lesen mitgebracht (она взяла с собой кое-что для чтения; *das Lesen; lesen — читать; mitbringen — приносить с собой*) — wir unterlagen beide nicht dieser merkwürdigen Krankheit (мы оба не были подвержены этой странной болезни; *jemandem, etwas /Dat./ unterliegen — понести поражение, быть побежденным кем-либо; der Krankheit unterliegen — не перенести болезнь; умереть от болезни*), plötzlich auf den Bahnhöfen zwei Pfund bedrucktes Papier zu kaufen (внезапно покупать на вокзалах два фунта бумаги, покрытой печатью = печатной продукции; *der Bahnhof pl. die Bahnhöfe; das Pfund; bedrucken — печатать; das Papier*), von dem man vorher ziemlich genau weiß: Makulatur (о которой заранее довольно точно знаешь: макулатура; *die Makulatur*). Also kauften wir Zeitungen (так что мы купили газеты; *also — так; так что, поэтому*).

Und dann fahren wir — allein im Abteil — über Kopenhagen nach Schweden (а потом мы поехали, одни в купе, через Копенгаген в Швецию; *das Abteil*). Vorläufig waren wir noch in der Mark Brandenburg (пока мы еще были в провинции Бранденбург; *die Mark — марка, маркграфство; die Mark Brandenburg — маркграфство Бранденбургское; провинция Бранденбург*).

— Nein, sie wollte keine. Sie hatte sich etwas zum Lesen mitgebracht — wir unterlagen beide nicht dieser merkwürdigen Krankheit, plötzlich auf den Bahnhöfen zwei Pfund bedrucktes Papier zu kaufen, von dem man vorher ziemlich genau weiß: Makulatur. Also kauften wir Zeitungen.

Und dann fuhren wir — allein im Abteil — über Kopenhagen nach Schweden. Vorläufig waren wir noch in der Mark Brandenburg.

»Finnste die Gegend hier, Peter?« sagte die Prinzessin (*/как/ ты находишь вот эту местность, Петер? — сказала Принцесса; die Gegend hier — вот эта местность: «эта местность здесь»*). Wir hatten uns unter anderm auf Peter geeinigt — Gott weiß, warum (*мы, между прочим, сошлись на Петере — бог знает, почему; unter anderm = unter anderem — между прочим; в том числе, в частности; sich einigen auf/über etwas /Akk./ — договориться о чем-либо, согласиться на что-либо, сойтись на чем-либо; einig — согласный, единодушный, сплоченный*).

Die Gegend (*местность*)? Es war ein heller, windiger Junitag — recht frisch (*это был ясный, ветреный июньский день, довольно прохладный; hell — светлый, ясный; der Wind — ветер; frisch — свежий; прохладный; recht — верный, правильный; как следует; весьма; довольно; очень*), und diese Landschaft sah gut aufgeräumt und gereinigt aus (*и этот ландшафт выглядел хорошо прибранным и вычищенным; aussehen — выглядеть, иметь вид; aufräumen — убирать, делать уборку, наводить порядок; reinigen — чистить, очищать; rein — чистый*) — sie wartete auf den Sommer und sagte (*он ждал лета и говорил*): Ich bin karg (*я убогий; karg — скудный, убогий, бедный, жалкий*). »Ja...«, sagte ich (*да..., — сказал я*). »Die Gegend (*местность*)...« — »Du könntest für mein Geld wirklich etwas Gescheiteres von dir geben«, sagte sie (*ты мог бы за мои деньги, в самом деле, высказать что-то более разумное, —*

сказала она; *das Geld; geben* — *давать; etwas von sich /Dat./ geben* — *издавать /звук/; gescheit* — *умный, разумный,мышленый, толковый*).

»Finnste die Gegend hier, Peter?« sagte die Prinzessin. Wir hatten uns unter anderm auf Peter geeinigt — Gott weiß, warum.

Die Gegend? Es war ein heller, windiger Junitag — recht frisch, und diese Landschaft sah gut aufgeräumt und gereinigt aus — sie wartete auf den Sommer und sagte: Ich bin karg. »Ja...«, sagte ich. »Die Gegend...« — »Du könntest für mein Geld wirklich etwas Gescheiteres von dir geben«, sagte sie.

»Zum Beispiel: diese Landschaft ist wie erstarrte Dichtkunst (*например, этот ландшафт подобен застывшей поэзии; das Beispiel; erstarren* — *оцененеть; ооченеть; застывать; starr* — *неподвижный; оцененелый; die Dichtkunst: dichten* — *писать/сочинять стихи + die Kunst* — *искусство*), oder sie erinnert mich an Fiume (или он напоминает мне Фиуме⁶; *jemanden an etwas erinnern /Akk./* — *напоминать кому-либо что-либо/о чем-либо*), nur ist da die Flora katholischer — oder so (только там флора более католическая, или так = что-то вроде этого).« — »Ich bin nicht aus Wien«, sagte ich (я не из Вены, — сказал я). »Gott sei Dank«, sagte sie (слава богу, — сказала она). Und wir fuhren (и мы ехали /дальше/).

Die Prinzessin schlief (Принцесса спала; *schlafen*). Ich denkelt so vor mich hin (я размышлял про себя; *denkeln* — *подумывать, слегка размышлять /без напряжения и цели в поисках возможного решения проблемы/; vor sich hin* — *про себя /что-либо говорить, думать/; «перед собой туда = себе под нос*).

⁶ Фиуме — Республика Фиуме, позднее Итальянское регентство Карнаро; — непризнанное государство, фактически созданное 12 сентября 1919 г. итальянским поэтом и военным лётчиком, графом Габриеле д'Аннунцио в городе Фиуме (ныне хорватский город Риека).

»Zum Beispiel: diese Landschaft ist wie erstarrte Dichtkunst, oder sie erinnert mich an Fiume, nur ist da die Flora katholischer — oder so.« — »Ich bin nicht aus Wien«, sagte ich. »Gott sei Dank«, sagte sie. Und wir fuhren.

Die Prinzessin schlief. Ich denkete so vor mich hin.

Die Prinzessin behauptete, ich sagte zu jeder von mir geliebten Frau, aber auch zu jeder (Принцесса утверждала, /что/ я говорил каждой любимой мною женщине, ну вот буквально, каждой) —: »Wie schön, dass du da bist (как прекрасно, что ты здесь; *da* — *тут*; *там*; *здесь*; *вот*; *тогда*)!« Das war eine pfundsdicke Lüge (то была стопудовая: «толщиной в фунт» ложь; *pfundsdick*: *das Pfund* — *фунт* + *dick* — *толстый*) — manchmal sagte oder dachte ich doch auch (иногда я все же говорил или думал): »Wie schön, dass du da bist... und nicht hier (как прекрасно, что ты там ... а не здесь)!« — aber wenn ich die Lydia so neben mir sitzen sah (но когда я видел, /как/ Лидия сидит рядом со мной), da sagte ich es nun wirklich (тогда я говорил это на самом деле; *nun* — *теперь*; *все-таки*; *wirklich* — *действительно*). Warum (почему) —?

Die Prinzessin behauptete, ich sagte zu jeder von mir geliebten Frau, aber auch zu jeder —: »Wie schön, dass du da bist!« Das war eine pfundsdicke Lüge — manchmal sagte oder dachte ich doch auch: »Wie schön, dass du da bist... und nicht hier!« — aber wenn ich die Lydia so neben mir sitzen sah, da sagte ich es nun wirklich. Warum —?

Natürlich deswegen (естественно поэтому). In erster Linie... (в первую очередь; *die Linie* — *линия*)? Ich weiß das nicht (этого я не знаю). Wir wussten nur dieses (мы знали только это = вот что): Eines der tiefsten Worte der deutschen Sprache sagt von zwei Leuten (одно из самых глубоких слов немецкого языка говорит о двух людях; *tief* — *глубокий*; *das Wort*, *pl. die Worte* — *слова* /в смысле связной речи/, *ср.*: *die Wörter* — *слова* /не связанные

между собой/), dass sie sich nicht riechen können (что они терпеть не могут друг друга; riechen — нюхать; слышать запах; jemanden nicht riechen können; ich kann ihn nicht riechen — /разг./ я его терпеть не могу /не переношу/ не выношу, он мне противен). Wir konnten es (мы могли), und das ist, wenn es anhält (а это значит, если это продолжается; anhalten — длиться, продолжаться, удерживаться), schon sehr viel (уже очень много). Sie war mir alles in einem (она была для меня все в одном): Geliebte, komische Oper, Mutter und Freund (возлюбленная, комическая опера, мать и друг). Was ich ihr war, habe ich nie ergründen können (что я был для нее, я никогда не мог выяснить; ergründen — исследовать; проникать в суть /дела/; выяснять до конца; докапываться /до сути дела/; der Grund — почва; фундамент, основание).

Natürlich deswegen. In erster Linie...? Ich weiß das nicht. Wir wussten nur dieses: Eines der tiefsten Worte der deutschen Sprache sagt von zwei Leuten, dass sie sich nicht riechen können. Wir konnten es, und das ist, wenn es anhält, schon sehr viel. Sie war mir alles in einem: Geliebte, komische Oper, Mutter und Freund. Was ich ihr war, habe ich nie ergründen können.

Und dann die Altstimme (и потом этот альт). Ich habe sie einmal nachts geweckt (я разбудил ее однажды ночью), und, als sie aufschrak: »Sag etwas!« bat ich (и когда она вскочила от неожиданности: скажи что-нибудь!, — попросил я; aufschrecken — пугаться, вскакивать/вздрагивать в испуге; bitten). »Du Dummer!« sagte sie (дурачок! — сказала она). Und schlief lächelnd wieder ein (и, улыбаясь, снова заснула; einschlafen). Aber ich hatte die Stimme gehört (но я услышал голос), ich hatte ihre tiefe Stimme gehört (я услышал ее низкий голос).

Und dann die Altstimme. Ich habe sie einmal nachts geweckt, und, als sie aufschrak: »Sag etwas!« bat ich. »Du Dummer!« sagte sie. Und schief lächelnd wieder ein. Aber ich hatte die Stimme gehört, ich hatte ihre tiefe Stimme gehört.

Und das dritte war das Missingsch (а третьим был мейсенский диалект). Manchen Leuten erscheint die plattdeutsche Sprache grob (некоторым людям нижненемецкий язык кажется грубым), und sie mögen sie nicht (и они не любят его). Ich habe diese Sprache immer geliebt (я всегда любил этот язык); mein Vater sprach sie wie Hochdeutsch (мой отец говорил на нем, как на литературном), sie, die »vollkommnere der beiden Schwestern«, wie Klaus Groth sie genannt hat (на нем, на «более совершенном из двух братьев»: «на более совершенной из двух сестер», как называл его Клаус Грот⁷; *vollkommen* — *полный, совершенный; die Schwester*). Es ist die Sprache des Meeres (это язык моря; *das Meer*).

Und das dritte war das Missingsch. Manchen Leuten erscheint die plattdeutsche Sprache grob, und sie mögen sie nicht. Ich habe diese Sprache immer geliebt; mein Vater sprach sie wie Hochdeutsch, sie, die »vollkommnere der beiden Schwestern«, wie Klaus Groth sie genannt hat. Es ist die Sprache des Meeres.

Das Plattdeutsche kann alles sein (нижненемецкий может быть всяким: «всем»): zart und grob, humorvoll und herzlich (нежным и грубым, остроумным: «полным юмора» и сердечным; *der Humór; das Herz*), klar und nüchtern und vor allem, wenn man will, herrlich besoffen (ясным и трезвым и, прежде всего, когда хочешь, замечательно пьяным; *besoffen* — /*груб./* *пьяный; sich besaufen* — *напиваться пьяным; saufen* — *пить /о животных/; пить, пьянствовать /о человеке/*). Die Prinzessin bog sich diese Sprache ins

⁷ Клаус Иоганн Грот (1819 — 1899) — немецкий поэт и прозаик, писавший на провинциальном германском диалекте /plattdeutsch/.

Hochdeutsche um, wie es ihr passte (Принцесса искажала = *переделывала* для себе этот язык в литературный, как ей было удобно: «подходило»; *ümbiegen* — *перегибать, сгибать; сворачивать /с дороги/; исказить /смысл, слова/; jemandem passen* — *быть впору; подходить, годиться; устраивать кого-либо*) — denn vom Missingschen gibt es hundert und aber hundert Abarten (ибо у мейсенского диалекта есть сотни и сотни: «сотня но и сотня» разновидностей; *die Abart*), von Friesland über Hamburg bis nach Pommern (от Фризии через Гамбург в Померанию); da hat jeder kleine Ort seine Eigenheiten (там у каждого местечка свои особенности; *der Ort* — *место, пункт; местечко, городок, населенный пункт; die Eigenheit* — *своеобразие, особенность; eigen* — *собственный*).

Das Plattdeutsche kann alles sein: zart und grob, humorvoll und herzlich, klar und nüchtern und vor allem, wenn man will, herrlich besoffen. Die Prinzessin bog sich diese Sprache ins Hochdeutsche um, wie es ihr passte — denn vom Missingschen gibt es hundert und aber hundert Abarten, von Friesland über Hamburg bis nach Pommern; da hat jeder kleine Ort seine Eigenheiten.

Philologisch ist dem sehr schwer beizukommen (филологически к нему трудно подступиться; *jemandem, etwas /Dat./ beikommen* — *подступать/ся/, приближаться к кому-либо, чему-либо; преодолевать что-либо, справляться с чем-либо, осилить что-либо*); aber mit dem Herzen ist ihm beizukommen (но сердцем его можно осилить; *sein zu + inf.* — *выражает пассивное долженствование или возможность*). Das also sprach die Prinzessin — ah, nicht alle Tage (так, стало быть, говорила Принцесса — ах, не все дни = не каждый день)! Das wäre ja unerträglich gewesen (ведь это было бы невыносимо; *ertragen* — *выносить*). Manchmal, zur Erholung, wenn ihr grade so zu Mut war, sprach sie missingsch (иногда, для отдыха, если у нее как раз было такое расположение духа, она говорила на мейсенском диалекте; *grade* =

gerade — прямой; как раз; *der Mut* — мужество, смелость; /диал./ *расположение духа, настроение, самочувствие*); sie sagte darin die Dinge, die ihr besonders am Herzen lagen (она говорила на нем вещи, которые были ей особенно небезразличны; *darin* — там внутри; в нем; *das Ding*; *jemandem am Herzen liegen* — волновать кого-либо до глубины души, быть глубоко небезразличным кому-либо: «лежать у сердца»), und daneben hatte sie im Lauf der Zeit schon viel von Berlin angenommen (и наряду с этим она со временем: «в беге времени» уже много взяла от Берлина = от берлинского диалекта; *annehmen* — принимать, воспринимать).

Philologisch ist dem sehr schwer beizukommen; aber mit dem Herzen ist ihm beizukommen. Das also sprach die Prinzessin — ah, nicht alle Tage! Das wäre ja unerträglich gewesen. Manchmal, zur Erholung, wenn ihr grade so zu Mut war, sprach sie missingsch; sie sagte darin die Dinge, die ihr besonders am Herzen lagen, und daneben hatte sie im Lauf der Zeit schon viel von Berlin angenommen.

Wenn sie ganz schnell »Allmächtiger Braten!« sagte (когда она очень быстро говорила «всемогущее жаркое!» = видит бог/черт побери!; *allmächtig* — всемогущий, всесильный; *die Macht* — сила, мощь, власть; *der Braten*), dann wusste man gut Bescheid (то это поняли бы наверняка: «тогда хорошо был в курсе дела»; *der Bescheid* — ответ; разъяснение, справка; *Bescheid wissen* — быть в курсе дела). Aber mitunter sprach sie doch ihr Platt (но подчас она говорила все-таки на своем нижненемецком) oder eben jenes halbe Platt: missingsch (или как раз на = точнее на том наполовину нижненемецком — на мейсенском).

Das weiß ich noch wie heute (это я помню, словно было сегодня: «знаю еще как сегодня») ... Das war, als wir uns kennen lernten (это было, когда мы познакомились). Ich war damals zum Tee bei ihr (я был тогда у нее на чаепитии; *der Tee*) und bot den diskret lächerlichen Anblick eines Mannes, der

balzt (и имел: «представлял из себя» скромно-забавный вид мужчины, который флиртует; *diskrét* — деликатный, скромный, тактичный, сдержанный; *lächerlich* — смешной, забавный, смехотворный; *lachen* — смеяться; *der Anblick* — взгляд; вид; *einen schönen/grausigen Anblick bieten* — представлять собой прекрасное/ужасающее зрелище; *bieten* — предлагать, давать, предоставлять; *balzen* — токовать /о птицах/; испытывать похоть /о человеке/; /разг., шутл./, кокетничать, флиртовать, строить глазки). Dabei sind wir ja rechtschaffen komisch (при этом мы ведь здорово смешные; *rechtschaffen* — честный, правдивый, порядочный; сильно, здорово, по-настоящему; *komisch* — комичный, смешной, забавный; странный, чудной)...

Wenn sie ganz schnell »Allmächtiger Braten!« sagte, dann wusste man gut Bescheid. Aber mitunter sprach sie doch ihr Platt oder eben jenes halbe Platt: missingsch.

Das weiß ich noch wie heute... Das war, als wir uns kennen lernten. Ich war damals zum Tee bei ihr und bot den diskret lächerlichen Anblick eines Mannes, der balzt. Dabei sind wir ja rechtschaffen komisch...

Ich machte Plüschaugen und sprach über Literatur (я делал мечтательные: «плюшевые» глаза и говорил о литературе; *der Plüsch; das Auge; die Literatur*) — sie lächelte (она улыбалась). Ich erzählte Scherze und beleuchtete alle Schaufenster meines Herzens (я рассказывал шутки и осветил все витрины своего сердца; *der Scherz* — шутка; острота; *das Schaufenster: die Schau* — выставка, демонстрация, показ + *das Fenster*). Und dann sprachen wir von der Liebe (а потом мы говорили о любви). Das ist wie bei einer bayrischen Rauferei (это было как на баварской драке; /*das/ Bayern* — Бавария; *die Rauferei* — драка, потасовка; /*sich/ raufen* — драться, бороться; ссориться, браниться) — die raufen auch erst mit Worten (мы тоже сначала деремся словами).

Ich machte Plüschaugen und sprach über Literatur — sie lächelte. Ich erzählte Scherze und beleuchtete alle Schaufenster meines Herzens. Und dann sprachen wir von der Liebe. Das ist wie bei einer bayrischen Rauferei — die raufen auch erst mit Worten.

Und als ich ihr alles auseinandergesetzt hatte (и когда я ей все изложил; *auseinandersetzen* — *излагать, разъяснять, объяснять, растолковывать*), alles, was ich im Augenblick wusste (все, что я в настоящий момент знал; *der Augenblick* — *миг, мгновение, момент*), und das war nicht wenig (а это было немало), und ich war so stolz, was für gewagte Sachen ich da gesagt hatte (и я был горд, что за смелые вещи я тут говорил; *wagen* — *отваживаться, осмеливаться; рисковать*), und wie ich das alles so genau und brennendrot dargestellt und vorgeführt hatte, in Worten (и как я так точно и огненно-красно = *красочно* все изобразил и показал на словах; *vorführen* — *выставлять на показ, демонстрировать, показывать*), so dass nun eigentlich der Augenblick gekommen war, zu sagen (так что, собственно говоря, настал момент сказать): »Ja, also dann (так, значит тогда) ...« — da sah mich die Prinzessin lange an (тут принцесса долго посмотрела на меня = посмотрела на меня долгим взглядом; *sich /Dat./ etwas, jemanden* — *рассматривать, осматривать кого-либо, что-либо, смотреть что-либо*). Und sprach (и сказала): »Einen weltbefahrenen dschungen Mann (много испытавший молодой человек /диал./; *die Welt* — *мир, свет; befahren* — *ездить, плавать /по морю/; /н.-нем./ пережить, испытать; изъезженный; испытанный*) —!«

Und als ich ihr alles auseinandergesetzt hatte, alles, was ich im Augenblick wusste, und das war nicht wenig, und ich war so stolz, was für gewagte Sachen ich da gesagt hatte, und wie ich das alles so genau und brennendrot dargestellt und vorgeführt hatte, in Worten, so dass nun eigentlich der Augenblick gekommen war,

zu sagen: »Ja, also dann...« — da sah mich die Prinzessin lange an. Und sprach:
»Einen weltbefohrnen dschungen Mann —!«

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»